

No. 34515

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minute). Signed at Washington on 22 September 1983**

*Authentic texts: English and Bulgarian.*

*Registered by the United States of America on 6 April 1998.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BULGARIE**

**Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 22 septembre 1983**

*Textes authentiques : anglais et bulgare.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

---

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of March 10, 1983 an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin;

Considering the past experience and cooperation between the two Parties under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States, signed December 17, 1976,<sup>2</sup> and in anticipation of continued and improved cooperation in the field of fisheries; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Have agreed as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1984, in accordance with article XVII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1134, p. 127.

## ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States, to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the People's Republic of Bulgaria for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

## ARTICLE II

As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means all fish within the exclusive economic zone of the United States (except highly migratory species of tuna), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "fishery" means

- a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific,

technical, recreational and economic characteristics; and

b. any fishing for such stocks;

4. "exclusive economic zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "fishing" means

a. the catching, taking or harvesting of fish;

b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;

c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;

d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

a. fishing; or

b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

### ARTICLE III

1. The Government of the United States of America is willing to allow access for foreign fishing vessels including fishing vessels of the People's Republic of Bulgaria to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to foreign fishing vessels in accordance with United States law.

2. The Government of the United States of America shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks, and in accordance with United States law:

- a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;
- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and

- d. the allocation of such portion that may be made available to permitted fishing vessels of the People's Republic of Bulgaria.

3. In the implementation of paragraph 2 of this Article, the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include, inter alia:

- a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
- b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
- c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;
- d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
- e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States of America shall notify the Government of the People's Republic of Bulgaria of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

## ARTICLE IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of each country, including the People's Republic of Bulgaria, the Government of the United States of America will decide on the basis of the factors identified in United States law including:

1. whether, and to what extent, such nations impose tariff barriers or nontariff barriers on the importation, or otherwise restrict the market access, of United States fish or fishery products;
2. whether, and to what extent such nations are cooperating with the United States in the advancement of existing and new opportunities for fisheries trade, particularly through the purchase of fish or fishery products from United States processors or from United States fishermen;
3. whether, and to what extent, such nations and the fishing fleets of such nations have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;
4. whether, and to what extent, such nations require the fish harvested from the exclusive economic zone for their domestic consumption;
5. whether, and to what extent, such nations otherwise contribute to, or foster the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;
6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nations have traditionally engaged in fishing in such fishery;
7. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in, and making sub-

stantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources; and

8. such other matters as the United States deems appropriate.

#### ARTICLE V

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as reducing or removing impediments to the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the People's Republic of Bulgaria, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate.

#### ARTICLE VI

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall take all necessary measures to ensure:

1. that nationals and vessels of the People's Republic of Bulgaria refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;

2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States and the People's Republic of Bulgaria; and



3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

#### ARTICLE VII

The Government of the People's Republic of Bulgaria may submit an application to the Government of the United States of America for a permit for each fishing vessel of the People's Republic of Bulgaria that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States of America may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States exclusive economic zone. The Government of the People's Republic of Bulgaria undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

#### ARTICLE VIII

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall ensure that nationals and vessels of the People's Republic of Bulgaria refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States of America.

#### ARTICLE IX

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of the People's Republic of Bulgaria is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;

2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States of America, is installed and maintained in working order on each vessel;

3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government of the United States of America shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;

4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of the People's Republic of Bulgaria for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and

5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of the People's Republic of Bulgaria as determined by applicable United States procedures.

#### ARTICLE X

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall take all appropriate measures to assist the United States in the

enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of the People's Republic of Bulgaria that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

#### ARTICLE XI

1. The Government of the United States of America will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the People's Republic of Bulgaria or their owners, operators or crews, that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation of fishery regulations shall not include imprisonment or any other form of corporal punishment except in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of the People's Republic of Bulgaria by the authorities of the Government of the United States of America, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of the People's Republic of Bulgaria of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

## ARTICLE XII

1. The Governments of the United States of America and the People's Republic of Bulgaria shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of the People's Republic of Bulgaria in the United States exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Government of the People's Republic of Bulgaria shall cooperate with the Government of the United States of America in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States.

## ARTICLE XIII

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the establishment of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

## ARTICLE XIV

The Government of the United States of America undertakes to authorize fisheries research vessels and fishing vessels of the People's Republic of Bulgaria allowed to fish pursuant to this Agreement to enter designated ports in accordance with United States laws and regulations referred to in Annex II, which constitutes an integral part of this Agreement.

## ARTICLE XV

Should the Government of the United States of America indicate to the Government of the People's Republic of Bulgaria that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the People's Republic of Bulgaria, or its equivalent, the Government of the People's Republic of Bulgaria will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

## ARTICLE XVI

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Government with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

## ARTICLE XVII

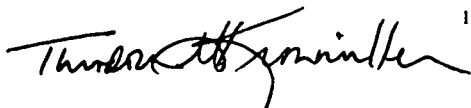
1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Governments, and remain in force until July 1, 1988, unless extended by an exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party 12 months in advance.

2. At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, September 22, 1983, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

Handwritten signature of Theodore Kronmiller, representing the United States of America. The signature is written in cursive and includes a small number '1' to its right.

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

Handwritten signature of Stoyan Zhulen, representing the People's Republic of Bulgaria. The signature is written in cursive and includes a small number '2' to its right.

<sup>1</sup> Theodore Kronmiller.

<sup>2</sup> Stoyan Zhulen.

## ANNEX I

## APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the People's Republic of Bulgaria to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. The Government of the People's Republic of Bulgaria may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of the People's Republic of Bulgaria that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify
  - a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
  - b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
  - c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
  - d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
  - e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and

f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States of America shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Government of the People's Republic of Bulgaria of such determinations. The Government of the United States of America reserves the right not to approve applications.

4. The Government of the People's Republic of Bulgaria shall thereupon notify the Government of the United States of America of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of the People's Republic of Bulgaria and the payment of any fees, the Government of the United States of America shall approve the application and issue a permit for each Bulgarian fishing vessel, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of the People's Republic of Bulgaria notifies the Government of the United States of America of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Government of the People's Republic of Bulgaria may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.



## ANNEX II

## PROCEDURES RELATING TO UNITED STATES PORT CALLS

Article XIV of the Agreement provides for the entry of certain vessels of the People's Republic of Bulgaria into designated ports of the United States in accordance with United States law for certain purposes. Annex II designates the ports and purposes authorized and describes procedures which govern such port entries.

1. The following types of vessels are authorized to enter the ports specified following a notice received at least four working days in advance of the entry:

Fisheries research vessels, fishing vessels participating in joint ventures involving over-the-side purchases of fish from United States fishing vessels, and other fishing vessels (including support vessels) of the People's Republic of Bulgaria which have been issued permits pursuant to the Agreement are authorized to enter the ports of Astoria, Oregon; Baltimore, Maryland; Boston, Massachusetts; Coos Bay, Oregon; Eureka, California; New York, New York; and Philadelphia, Pennsylvania.

2. Vessels referred to in paragraph 1 above may enter the ports referred to for a period not exceeding seven calendar days for the purposes of coordinating scientific activities to exchange scientific data, equipment, and personnel, and to replenish ships' stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in the vessels' personnel by charter flights subject to the civil aviation and other laws and regulations of the United States, obtain repairs, or obtain other services normally provided in such ports, and, as necessary, to receive permits. In exceptional cases involving force majeure vessels may remain in port for longer periods required to effect repairs necessary for seaworthiness

and operational reliability without which the voyage could not be continued. All such entries into port shall be in accordance with applicable rules and regulations of the United States and of state and local authorities in the areas wherein they have jurisdiction.

3. The notice referred to in paragraph 1 shall be made by an agent for the vessel to the United States Coast Guard (GWPE) in accordance with standard procedures using telex (892427), teletype communication "TWX" (710-822-1959), or (Western Union). With respect to vessels desiring to enter United States ports under this Agreement, the United States reserves the right to require such vessels to submit to inspection by authorized personnel of the United States Coast Guard or other appropriate Federal agencies.

4. The Government of the United States of America at the consular sections of its diplomatic missions will accept crew lists in application for visas valid for a period of 12 months for multiple entry into the specified United States ports. Such a crew list shall be submitted at least 14 days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from a port of the People's Republic of Bulgaria will also be subject to the provisions of this paragraph, provided that visas thereunder shall be valid for 12 months from the date of issuance of the original crew list visa. Notification of entry shall specify if shore leave is requested under such multiple entry visa.

5. In cases where a crewmember of a vessel of the People's Republic of Bulgaria is evacuated from his vessel to the United States for the purpose of emergency medical treatment, authorities of the People's Republic of Bulgaria shall ensure that the crewmember departs from the United States within 14 days after his release from the hospital. During the period that the

crewmember is in the United States, representatives of the People's Republic of Bulgaria will be responsible for him.

6. The exchange of crews of vessels of the People's Republic of Bulgaria in the specified ports shall be permitted subject to submission to the consular section of United States diplomatic missions of applications for individual transit visas and crewman visas for replacement crewmen. Applications shall be submitted 14 days in advance of the date of the arrival of the crewmen in the United States and shall indicate the names, dates and places of birth, the purpose of the visit, the vessel to which assigned, and the modes and dates of arrival of all replacement crewmen. Individual passports or crewmember's documents shall accompany each application. Subject to United States laws and regulations, the United States mission will affix transit and crewmen visas to each passport or seaman's document before it is returned. In addition to the requirements above, the name of the vessel and date of its expected arrival, a list of names, dates and places of birth for those crewmen who shall be admitted to the United States under the responsibility of the People's Republic of Bulgaria representatives for repatriation to the People's Republic of Bulgaria and the dates and manner of their departure from the United States shall be submitted to the Department of State 14 days in advance of arrival.

7. The provisions of Annex II may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

## AGREED MINUTE

With respect to Article V, the representative of the Government of the United States of America stated that the economic data likely to be sought would be economic data related to various aspects of fisheries and trade in fishery products.

The representative of the Government of the United States of America further stated that Article V illustrates the kinds of cooperation and assistance that might be sought, and that such cooperation and assistance in his view would result in benefits to both Parties. The representative of the Government of the United States of America also stated that, consistent with United States law, the Government of the United States of America would provide to the Government of the People's Republic of Bulgaria available information and would otherwise appropriately assist the Government of the People's Republic of Bulgaria in promoting cooperation in the fisheries area.

---

## [BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ  
АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ОТНОСНО РИБОЛОВА ПРЕД КРА-  
ЙБРЕЖИЯТА НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ**

Правителството на Съединените Американски Щати и  
Правителството на Народна Република България

Отчитайки тяхната взаимна заинтересованост от рационално  
управление, съхранение и постигане на оптимален добив от рибните  
запаси пред крайбрежията на Съединените Американски Щати:

Признавайки, че Съединените Американски Щати с Прокламация  
на Президента от 10 март 1983г. са установили изключителна  
икономическа зона в район от 200 морски мила от своето крайбрежие,  
в която Съединените Американски Щати имат суверенни права да  
проучват, експлоатират, съхраняват и управляват всички видове риба,  
и че Съединените Американски Щати имат същите права върху живите  
ресурси на континенталния шelf, принадлежащ на Съединените  
Американски Щати и върху анадромните видове риба, произхождащи от  
Съединените Американски Щати:

Отчитайки предишния опит и сътрудничество между двете  
страни съгласно Спогодбата между Правителството на Народна  
Република България и Правителството на Съединените Американски  
Щати, касаеща риболова пред крайбрежията на Съединените Американски  
Щати, подписана на 17 декември 1976 година и в очакване на трайно  
и усъвършенствувано сътрудничество в областта на риболова: и

Ръководени от желанието да установят разумни норми и  
условия, отнасящи се до риболова на запаси от взаимен интерес, върху  
които Съединените Американски Щати имат суверенни права за  
проучване, експлоатация, съхранение и управление;

Се съгласиха на следното:

**Ч Л Е Н I .**

Целта на тази Спогодба е да осигури емкасно съхранение,  
рационално управление и постигане на оптимален добив при риболова

от взаимен интерес пред крайбрежията на Съединените Американски Щати, да съдействува за ускореното и цялостно развитие на риболовната промишленост на Съединените Американски Щати и да постигне взаимно разбиране на принципите и процедурите, при които може да бъде провеждан риболов от граждани и кораби на Народна Република България на живи ресурси, върху които Съединените Американски Щати имат суверенни права за проучване, експлоатация, съхранение и управление.

## Ч Л Е Н 11.

За целите на тази Спогодба, определениято:

1. "живи ресурси, върху които Съединените Американски Щати имат суверенни права за проучване, експлоатация, съхранение и управление" означава всички видове риба в изключителната икономическа зона на Съединените Американски Щати /с изключение на далекомигриращите видове тунци/, всички анадромни видове риба, които се размножават в сладки или естуарни води на Съединените Американски Щати и мигрират в океански води, докато се намират във водите на изключителната икономическа зона и в райони извън националните риболовни юрисдикции, признати от Съединените Американски Щати и всички живи ресурси на континенталния шelf, прилежащ на Съединените Американски Щати;

2. "риба", означава всички перкови риби, некотри, ракообразни и други форми на морския растителен и животински свят, с изключение на морски бозайници, птици и далекомигриращи видове;

3. "риболовна дейност" означава:

а/ един или няколко запаса от риба, които могат да бъдат разглеждани като едно цяло, за целите на съхранението и управлението и които са определени въз основа на географски, научни, технически, спортни и икономически характеристики; и

а/ риболова на такива запаса.

4. "изключителна икономическа зона" означава зоната, прилежаща на териториалното море на Съединените Американски Щати, чиято морска граница е линията, прекарана по такъв начин, че всяка точка от нея да отстои на 200 морски мили от базисната линия, от

която се измерва ширината на териториалното море на Съединените Американски Щати:

5. "риболоване" означава:

а/ ловене, изземване или събиране на риба;

в/ опитите за ловене, изземване или събиране на риба;

с/ всяка друга дейност, от която резонно може да се очаква, че ще доведе до ловене, изземване или събиране на риба;

д/ всякакви операции на море, включително преработка, пряко в помощ на, или в подготовка за каквато и да е дейност, описана в подпараграфи от "а" до "с" по-горе, при условие, че този термин не включва друго законно използване на открито море, включително каквато и да е научно-изследователска дейност;

6. "риболовен кораб", означава всеки кораб, лодка, параход или друг плавателен съд, използван за, оборудван, за да бъде използван за, или от тип, нормално използван за:

а/ риболов; и

в/ подпомагане или вземане участие в операцията на един или повече кораби на море, при упражняване на всякакъв род дейности, свързани с риболова, включително подготовка, снабдяване, складиране, съхранение, транспортиране или преработка;

7. "далекомигриращи видове" означава видове тунци, които през жизнения си цикъл се възпроизвеждат и мигрират на големи разстояния във водите на океана; и

8. "морски бозайници" означава всяко млекопитаещо, което морфологически е приспособено към морската среда, включително морски видри и екземпляри от разредите Силения, Пиниледия и Цетацея, или населяващи предимно морската среда, каквито са белите мечки.

### Ч Л Е Н  I I I .

1. Правителството на Съединените Американски Щати желае да разреши достъп на чуждестранни риболовни кораби включително и на риболовни кораби на Народна Република България, да ловят в съответствие с нормите и условията, които ще бъдат посочени в разрешителните, издавани съгласно Член VII, онази част от общия допустим улов за определен запас, която няма да бъде добивана от

корабите на Съединените Американски Щати и е определена да бъде на разположение на чуждестранни риболовни кораби в съответствие със законите на Съединените Американски Щати.

2. Правителството на Съединените Американски Щати всяка година ще определя, предмет на такива изменения, които могат да бъдат предизвикани по необходимост от непредвидени обстоятелства, отразяващи се въху състоянието на запасите и в съответствие със Законите на Съединените Американски Щати:

а/ общия допустим улов за всеки отделен запас, на базата на оптималния добив, вземайки предвид съществуващите най-добри научни данни и социални, икономически и други подходящи фактори;

в/уловните възможности на риболовните кораби на Съединените Американски Щати по отношение на всеки отделен запас;

с/ тази част от общия допустим улов за специфичен запас, за който ще бъде предоставян достъп на периодична основа всяка година, на чуждестранни риболовни кораби: и

д/ разпределението на такава част, която може да бъде предоставена на риболовни кораби на Народна Република България, притежаващи разрешителни.

3. При прилагането на параграф 2 на този член, Съединените Американски Щати ще определят всяка година необходимите мерки за избягване на свръхулова при постигане на трайна основа оптималния добив от всеки запас в съответствие със закона на Съединените Американски Щати. Тези мерки могат да включват: между другото:

а/ определени зони, в които и периоди, когато риболовът ще бъде разрешен, ограничен, или провеждан само от определен тип риболовни кораби, или с определен тип и количества риболовно оборудване;

в/ ограничения на улова на риба на базата на зоната, видовете размера, броя, теглото, пола, случайния прилов, общата биомаса или други фактори;

с/ ограничения на броя и типа риболовни кораби, които могат да бъдат заети с риболов и /или на броя на риболовните дни, през които всеки отделен кораб от цялата флотия може да се занимава със специфичен риболов в определена зона;



д/ изисквания по отношение на типа риболовно оборудване, което може или не може да бъде употребявано; и

е/ изисквания, предназначени да улеснят прилагането на такива условия и ограничения, включително поддържането на подходящо оборудване за фиксиране на местоположението и идентифициране.

4. Правителството на Съединените Американски Щати ще известява своевременно Правителството на Народна Република България за решенията, взети съгласно този член.

#### Ч Л Е Н I V .

При определяне частта от излишък, която може да се предостави на корабите на всяка страна, включително на Народна Република България, Правителството на Съединените Американски Щати ще решава на основание на факторите, посочени в закона на Съединените Американски Щати, включително:

1. Дати и до каква степен, такива нации налагат тарифни или нетарифни бариери върху вноса, или по друг начин ограничават достъпа до пазарите на риба или рибни продукти от Съединените Американски Щати:

2. Дати и до каква степен такива нации сътрудничат със Съединените Американски Щати при укрепването на съществуващите и на нови възможности за рибна търговия, по-специално чрез закупуването на риба или рибни продукти от производителите или риболовци от Съединените Американски Щати:

3. Дати и до каква степен, такива нации и техните риболовни флоти са сътрудничали със Съединените Американски Щати при прилагането на риболовните регулации на Съединените Американски Щати;

4. Дати и до каква степен такива нации изискват уповената от изключителната икономическа зона риба за тяхна вътрешна консумация;

5. Дати и до каква степен, такива нации по друг начин допринасят за или подпомагат растежа на силна икономически риболовна индустрия на Съединените Американски Щати, включително създайки до минимум конфликтите на риболовното оборудване с

риболовните операции на риболовците от Съединените Американски Щати и предават уловна или преработвателна технология, която ще бъде от полза за риболовната индустрия на Съединените Американски Щати:

6. Дали и до каква степен, риболовните кораби на такива страни са участвували традиционно в такава риболовна дейност:

7. Дали и до каква степен, такива нации сътрудничат със Съединените Американски Щати във и имат съществен принос за риболовните изследвания и идентифицирането на рибните ресурси: и

8. Други такива въпроси, които Съединените Американски Щати считат за подходящи.

#### Ч Л Е Н V.

Правителството на Народна Република България ще сътрудничи с и ще подпомага Съединените Американски Щати в развитието на риболовната индустрия на Съединените Американски Щати и в повишаването на рибния износ на Съединените Американски Щати, като предприема такива мерки като намаляване или премахване на пречките за вноса и продажбата на рибни продукти на Съединените Американски Щати, предоставя информация относно техническите и административни изисквания за достъп на рибни продукти на Съединените Американски Щати в Народна Република България, предоставя икономически данни, споделя опит, улеснява предаването на риболовна или рибо-преработвателна технология на риболовната индустрия на Съединените Американски Щати, улеснява създаването на подходящи смесени предприятия и други мерки, информира своята индустрия за възможностите за създаване на смесени дружества и търговия със Съединените Американски Щати и предприема такива действия, които биха били подходящи.

#### Ч Л Е Н VI.

Правителството на Народна Република България ще предприеме всички необходими мерки, за да осигури: щото:

1. Лица и кораби на Народна Република България да се въздържат от риболов на живи ресурси, върху които Съединените

Американски Щати имат суверенни права за проучване, експлоатация, съхранение и управление, освен така както са упълномощени съгласно тази Спогодба.

2. Всички такива оторизирани кораби ще спазват условията в разрешителните, издавани съгласно тази Спогодба и действащите закони на Съединените Американски Щати и на Народна Република България; и

3. Общата квота, посочена в Член III параграф 2/д/ на тази Спогодба, да не бъде превишена за който и да е запас.

#### Ч Л Е Н VII.

Правителството на Народна Република България може да представи заявки пред Правителството на Съединените Американски Щати за издаване на разрешителни за всеки риболовен кораб на Народна Република България, който възнамерява да риболува в изключителната икономическа зона, съгласно тази Спогодба. Тези заявки ще се подготвят съгласно Приложение I, което съставлява неразделна част от тази Спогодба. Правителството на Съединените Американски Щати може да изисква заплащане на такси на такива разрешителни и за риболова в изключителната икономическа зона на Съединените Американски Щати. Правителството на Народна Република България се задължава да сведе броя на тези заявки до необходимия минимум, с цел да подпомогне ефикасното администриране на програмата за разрешителни.

#### Ч Л Е Н VIII.

Правителството на Народна Република България се задължава да **осигури**, че лица и кораби от Народна Република България ще се въздържат да заплашват, повят или убиват, или да правят опити да заплашват, повят или убиват каквито и да са морски бозайници в изключителната икономическа зона на Съединените Американски Щати, освен ако се предвижда друго, съгласно международна Спогодба, касаеща морските бозайници, в която Съединените Американски Щати членуват, или съгласно специфична оторизация за и контролиране на

случайния лов на морските млекопитаещи, предоставена от Правителството на Съединените Американски Щати.

### Ч Л Е Н  І Х .

Правителството на Народна Република България ще осигури при провеждане на риболова в съответствие с тази Спогодба:

1. Разрешителното за риболов за всеки риболовен кораб на Народна Република България да се поставя на видно място в командната рубка на кораба;

2. На всеки кораб да се монтира и поддържа в действие подходящо оборудване за фиксиране на местоположението и идентифициране, така както е определено от Правителството на Съединените Американски Щати;

3. На назначени от Съединените Американски Щати наблюдатели да се разрешава при поискване да се качват на борда на всеки риболовен кораб и им се осигуряват внимание и удобства, предоставяни на командния състав докато са на борда на кораба, и собствениците, капитаните и екипажите на тези кораби да сътрудничат с наблюдателите при изпълнението на техните официални задължения, а на Правителството на Съединените Американски Щати да бъдат заплатени разходите, извършени във връзка с използването на наблюдателите;

4. Да се посочат и осигури пребиваването в Съединените Американски Щати на агенти, които притежават оторизация да получават и отговарят по всякакъв юридически иск, предявен в Съединените Американски Щати срещу собственик или капитан на кораб на Народна Република България за всеки инцидент, възникващ при провеждането на риболов на живи ресурси, върху които Съединените Американски Щати имат суверенни права за проучване, експлоатация, съхранение и управление; и

5. Да се предприемат всички необходими мерки за свеждане до минимум конфликтите с риболовното оборудване и да се осигури бърза и адекватна компенсация на граждани на Съединените Американски Щати за всяка загуба или щета на техни риболовни кораби, риболовни уреди или улови и за резултатната икономическа

загуба, причинена от който и да е риболовен кораб на Народна Република България, както е определено от прилаганите в Съединените Американски Щати процедури.

#### Ч Л Е Н X.

Правителството на Народна Република България ще вземе всички необходими мерки да подпомага Съединените Американски Щати при прилагането на Законите, отнасящи се до риболова в изключителната икономическа зона, и да осигури всеки кораб на Народна Република България, ангажиран в риболов за живи ресурси, върху които Съединените Американски Щати имат суверенни права за проучване, експлоатация, съхранение и управление, да разрешава и подпомага качването на борда и инспектирането на този кораб от всеки надлежно упълномощен служител по контрола на Съединените Американски Щати, както и да сътрудничи при такива контролни действия, които могат да бъдат предприети, в съответствие със законите на Съединените Американски Щати.

#### Ч Л Е Н XI.

1. Правителството на Съединените Американски Щати ще налага съответни наказания, съгласно законите на Съединените Американски Щати, на кораби на Народна Република България или техните собственици, капитани или екипажи, които нарушават изискванията на тази Спогодба или на кое и да е разрешително, издадено съгласно Спогодбата.

2. Арестуваните кораби и техните екипажи ще бъдат незабавно освобождавани след внасяне на такава разумна полица или друга гаранция, каквато може да бъде определена от съда.

3. За всеки отделен случай, произтичащ от риболовната дейност съгласно тази Спогодба, наказанието за нарушение на риболовните регулации няма да включва лишаване от свобода или всякаква друга форма на телесно наказание, освен в случаи на наказуемо деяние, свързано с контролната дейност, като например насилие над офицер по контрола или отказ да се разреши качване на борда и извършване на инспекция.

4. В случай на запавяне и арестуване на кораб на Народна Република България от оторизирани лица от Правителството на Съединените Американски Щати, съответно съобщение ще бъде дадено веднага по дипломатически канали, информиращо Правителството на Народна Република България за предприетите действия и за всякакви наложени наказания в последствие.

## Ч Л Е Н Х И I.

1. Правителствата на Съединените Американски Щати и Народна Република България ще си сътрудничат при провеждането на научни изследвания, необходими за управлението и съхранението на живите ресурси, върху които Съединените Американски Щати имат суверенни права за проучване, експлоатация, съхранение и управление, включително компилацията на най-добрата налична научна информация за управление и съхранение на запасите от взаимен интерес.

2. Компетентните служби на двете правителства ще си сътрудничат за разработването на периодичен научно-изследователски план за запасите от взаимен интерес чрез кореспонденция или срещи, което е удобно в случая, и могат да го актуализират периодично по взаимно съгласие. Съгласуваните изследователски планове могат да включват, без да се ограничават само в, размяна на информация и научни работници, регулярни насрочени срещи между научни работници за подготовка на научни програми и отчитане на резултатите, както и съвместно проведени изследователски проекти.

3. Провеждането на съгласувано изследване по време на редовен промишлен риболов от борда на риболовен кораб на Народна Република България в изключителната икономическа зона на Съединените Американски Щати няма да променя характера на дейността му от риболов в научна дейност. Ето защо, все пак ще бъде необходимо да се получи разрешително за кораба, съгласно Член VII.

4. Правителството на Съединените Американски Щати ще сътрудничи с Правителството на Народна Република България при осъществяването на процедурите за събиране и отчитане на биостатистическа и риболовна информация, включително статистика

за улов и участие в съгласие с процедурите, които ще бъдат определени от Съединените Американски Щати.

#### Ч Л Е Н XIII.

Правителството на Съединените Американски Щати и Правителството на Народна Република България ще провеждат периодически двустранни консултации относно прилагането на тази Спогодба и развитието на бъдещото сътрудничество в областта на риболова от взаимен интерес, включително създаването на съответни многостранни организации за събиране и анализ на статистически данни във връзка с риболовната дейност.

#### Ч Л Е Н XIV.

Правителството на Съединените Американски Щати се задължава да упълномощи научно-изследователски и риболовни кораби на Народна Република България, на които е разрешено да риболуват съгласно тази Спогодба, да влизат в определени пристанища в съответствие със законите на Съединените Американски Щати и регулациите, посочени в Приложение II, което представлява неразделна част от настоящата Спогодба.

#### Ч Л Е Н XV.

Ако Правителството на Съединените Американски Щати уведоми Правителството на Народна Република България, че граждани или кораби на Съединените Американски Щати желаят да риболуват в риболовната охранителна зона на Народна Република България или нейния еквивалент, Правителството на Народна Република България ще разреши такъв риболов на базата на реципрочност и при условия, не по-ограничителни от тези, установени в съответствие с настоящата Спогодба.

Ч Л Е Н XVI.

Нищо съдържащо се в настоящата Спогодба не накърнява позициите на всяко от двете Правителства по отношение на териториалната или друга юрисдикция на крайбрежната държава за всякакви други цели, освен за съхранение и управление на риболова.

Ч Л Е Н XVII.

1. Тази Спогодба ще влезе в сила от датата, която ще бъде съвместно договорена чрез обмен на ноти, след приключване на вътрешните процедури на двете страни и остава в сила до 1 юли 1968 година, освен ако не бъде продължена чрез размяна на ноти между страните. Независимо от горното, всяка от страните може да прекрати настоящата Спогодба след представяне на писмена нота на другата страна за такова прекратяване дванадесет месеца предварително.

2. По искане на една от страните, настоящата Спогодба ще подлежи на преразглеждане от двете Правителства две години след влизането ѝ в сила.

В уверение на което, допълподписаните, съответно упълномощени за тази цел, подписаха настоящата Спогодба.

Извършено във Вашингтон на 22 септември 1983 г. в два екземпляра на български и английски език, като двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Съединените Американски Щати:



За Правителството  
на Народна Република България:





## ПРИЛОЖЕНИЕ I

ПРОЦЕДУРИ ЗА ПОДАВАНЕ НА ЗАЯВКИ И  
ИЗДАВАНЕ НА РАЗРЕШИТЕЛНИ ЗА РИБОЛОВ

Следните процедури ще ръководят заявките за издаването на годишните разрешителни,упълномощаващи кораби на Народна Република България да провеждат риболов за живите ресурси,върху които Съединените Американски Щати упражняват суверенни права за проучване, експлоатация, съхранение и управление:

1. Правителството на Народна Република България може да представи на компетентните органи на Съединените Американски Щати заявка за всеки риболовен кораб на Народна Република България, който иска да извършва риболов в съответствие с настоящата Спогодба. Такава заявка ще бъде направена по образци, предоставени за тази цел от Правителството на Съединените Американски Щати.

2. Всяка такава заявка трябва да посочва:

а/ Име и регистров или друг начин за идентификация на всеки риболовен кораб, за който се иска разрешително, заедно с името и адреса на собственика и капитана;

в/ Тонажа, капацитета, скоростта, преработващото оборудване, типа и количеството на риболовните уреди, както и други такива сведения, отнасящи се до риболовните характеристики на кораба, каквито могат да бъдат помислени;

с/ Посочване на всеки запас, който корабът иска да лови;

д/ Количеството риба или тонажа на улова по видове, планирани за всеки кораб за периода на валидност на разрешителното;

е/ Океанския район, в който и сезона, през който ще се провежда този риболов; и

ф/ Такава друга подходяща информация, която може да бъде поискана, включително желаните райони за претоварни операции.

3. Правителството на Съединените Американски Щати ще разгледа всяка заявка, ще определи какви условия и ограничения могат да бъдат необходими и каква такса ще се изисква и ще информира Правителството на Народна Република България за

решенията си. Правителството на Съединените Американски Щати си запазва правото да не одобри заявките.

4. Правителството на Народна Република България ще уведоми след това Правителството на Съединените Американски Щати за приемането или отхвърлянето на тези условия и ограничения и в случай на отхвърлянето им – за възраженията си по тях.

5. След приемането на условията и ограниченията от Правителството на Народна Република България и заплащане на съответните такси, Правителството на Съединените Американски Щати ще одобри заявката и ще издаде разрешително за всеки пиболовен кораб на Народна Република България, който кораб след това ще бъде упълномощен да риболува в съответствие с настоящата Спогодба и с условията и положенията, изложени в разрешителното. Такива разрешителни ще бъдат издавани за отделен кораб и не могат да бъдат прехвърляни на друг.

6. В случай, че Правителството на Народна Република България уведоми Правителството на Съединените Американски Щати за възраженията си по специфичните условия и ограничения, двете страни могат да проведат консултации в тази връзка, след което Правителството на Народна Република България може да представи ревизирана заявка.

7. Процедурите в това Приложение могат да бъдат изменени по споразумение чрез обмен на ноти между двете Правителства.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПРОЦЕДУРИ, СВЪРЗАНИ С ПОСЕЩЕНИЯ НА ПРИСТАНИЩА  
НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ

Член XIV на Спогодбата предвижда влизане на някои кораби на Народна Република България в определени пристанища на Съединените Американски Щати, с определена цел, в съответствие със законите на Съединените Американски Щати. Приложение II определя пристанищата и целите и описва процедурата, на която се подчинява такова влизане в пристанище.

1. Следните типове кораби са упълномощени да влизат в определените пристанища, ако са изпратили предзапителен нотис поне четири работни дни преди влизането:

Риболовни научно-изследователски кораби, риболовни кораби участващи в смесени дружества, което включва покупка на риба от борда на риболовни кораби на Съединените Американски Щати и други риболовни кораби /включително спомагателни кораби/ на Народна Република България, на които са издадени разрешителни съгласно Спогодбата, са упълномощени да влизат в пристанищата: Астория, Орегон; Балтимор, Мериленд; Бостон, Масачузетс; Куз Бей, Орегон; Еureka, Калифорния; Ню Йорк, Ню Йорк; и Филадельфия, Пенсилвания.

2. Корабите, посочени в параграф 1 по-горе, могат да влизат в определените пристанища за срок, не превишаващ седем календарни дни с цел координиране на научната дейност, обмен на статистически данни, смяна на оборудване и екипаж, снабдяване с хранителни продукти или плясна вода, бункеровка, осигуряване на почивка или смяна на екипажа на кораба с чартърни полети, предмет на закона за гражданската авиация и други закони и регулации на Съединените Американски Щати, извършване на ремонт или получаване на други услуги, обичайно предоставяни в тези пристанища и ако е необходимо за получаване на разрешителни. В изключителни случаи, при форс-мажорни обстоятелства, корабите могат да останат в пристанище за по-продължителен срок за извършване на ремонт, необходим за мореходността и надеждността на работа, без които рейсът не би

могъл да продължи. Всички такива посещения в пристанища ще бъдат в съответствие с приложимите правила и регулации на Съединените Американски Щати и на щатските и местни власти в районите, попадащи под тяхна юрисдикция.

3. Нотисът, посочен в параграф 1, ще се предава чрез агента на кораба до Граничната охрана на Съединените Американски Щати /СВРБ/ в съгласие със стандартната процедура като се използва телекс 892427, телетипна връзка "твх" /710-822-1959/ или "Уестърн Юниън". По отношение на корабите, желаещи да влязат в пристанище на Съединените Американски Щати съгласно тази Спогодба, Съединените Американски Щати си запазват правото да изискват такива кораби да бъдат инспектирани от упълномощени служители на бреговата охрана на Съединените Американски Щати или на други съответни федерални агенции.

4. Правителството на Съединените Американски Щати ще приема чрез консулските отдели на дипломатическите си мисии екипажни списъци за издаване на визи, с валидност дванадесет месеца многократно влизане в определените пристанища на Съединените Американски Щати. Такъв екипажен списък трябва да се предоставя поне 14 дни преди първото влизане на кораб в пристанище на Съединените Американски Щати. Представянето на изменен /допълнителен/ екипажен списък след отплаването на кораб от пристанище на Народна Република България, ще бъде също предмет на условията на този параграф, при условие, че съответно визите ще бъдат валидни дванадесет месеца от датата на издаване на визата по оригиналния екипажен списък. Нотисът за влизане в пристанище ще указва дали се изисква престой за почивка на екипажа на брега при такава многократно входна виза.

5. В случай, когато член от екипажа на кораб на Народна Република България е оставен от кораба си в Съединените Американски Щати за получаване на спешна медицинска помощ, властите на Народна Република България трябва да осигурят отпусването му от Съединените Американски Щати в четиринадесет дневен срок след изписването му от болницата. За времето когато членът на екипажа е в Съединените Американски Щати, за него ще отговарят представители от Народна Република България.

6. Смяната на екипажи на кораби на Народна Република България в определените пристанища ще бъде разрешена, ако в консулските отдели на дипломатическите мисии на Съединените Американски Щати са представени заявки за индивидуални транзитни визи и визи за членовете на пристанищния екипаж. Заявките ще се представят 14 дни преди датата на пристигане на новия екипаж в Съединените Американски Щати и ще съдържат имена, дата и място на раждане, цел на посещението, на кой кораб са зачислени и начини и дати на пристигане на всички членове от новия екипаж. Всяка заявка ще се придружава от лични паспорти или моряшки документи. Съгласно законите и регулациите на Съединените Американски Щати, Посолството на Съединените Американски Щати ще поставя транзитни и екипажни визи във всеки паспорт или моряшки документ преди връщането му. В допълнение към горните изисквания, 14 дни преди пристигането на кораба се представят в Държавния Департамент името на кораба и очакваната дата на пристигане, списък на лицата, дата и място на раждане на тези членове от екипажа, които ще бъдат допуснати в Съединените Американски Щати на отговорност на представители на Народна Република България за репатриране в Народна Република България и дати и начин на отпътуването им от Съединените Американски Щати.

7. Условиата на Приложение II могат да бъдат изменени чрез размяна на ноти между двете Правителства.

### СЪГЛАСУВАН ПРОТОКОЛ

По отношение Член V, Представителя на Правителството на Съединените Американски Щати заяви, че икономическите данни, които могат да бъдат поискани, представляват икономически данни, свързани с различни аспекти на риболовната дейност и търговията с рибни продукти.

Представителят на Правителството на Съединените Американски Щати по-нататък заяви, че Член V илюстрира видовете сътрудничество и помощ, каквито могат да бъдат поискани, и че такова сътрудничество и помощ, по негово мнение, биха били от полза двете страни. Представителят на Съединените Американски Щати също заяви, че в съответствие със законите на Съединените Американски Щати, Правителството на Съединените Американски Щати ще предостави на Правителството на Народна Република България налична информация и по друг подходящ начин ще подпомага Правителството на Народна Република България за поощряване на сътрудничеството в областта на риболова.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie,

Eu égard à l'intérêt qu'ils portent à la gestion rationnelle, à la préservation et à un rendement optimal des peuplements de poissons existant au large des côtes des Etats-Unis;

Reconnaissant que, par la Proclamation présidentielle du 10 mars 1983, les Etats-Unis ont établi une zone économique exclusive de 200 milles marins à partir de leurs côtes, où ils ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion sur tous les peuplements de poissons et qu'ils ont également de tels droits sur toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis et sur les poissons appartenant aux espèces anadromes ayant leur origine aux Etats-Unis;

Compte tenu de l'expérience et de la coopération ayant existé dans le passé entre les deux Parties en vertu de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis, signé le 17 décembre 1976<sup>2</sup> et en prévision du maintien et de l'amélioration de la coopération dans le domaine des pêcheries; et

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables, en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord a pour objet d'encourager la préservation effective, la gestion rationnelle et le rendement optimal des pêcheries d'intérêt commun situées au large des côtes des Etats-Unis, de faciliter le plein et rapide développement de l'industrie de la pêche des Etats-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux opérations de pêche menées par les nationaux et les bateaux de la République populaire de Bulgarie pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1984, conformément à l'article XVII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1134, p. 127.

## Article II

Dans le présent Accord,

1. L'expression « ressources biologiques sur lesquelles les Etats- Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion » désigne tous les poissons se trouvant dans la zone économique exclusive des Etats-Unis (à l'exception des espèces hautement migratrices de thon), tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques, qu'ils se trouvent dans la zone économique exclusive des Etats-Unis ou dans les zones ne relevant pas d'une juridiction nationale reconnue par les Etats-Unis, et toutes les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis;

2. Le terme « poissons » désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices;

3. Le terme « pêcheries » désigne :

a. Un ou plusieurs peuplements de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de gestion et de préservation et qui sont identifiés selon des caractéristiques d'ordre géographique, scientifique, technique, sportif ou économique; et

b. Toute activité de pêche ayant pour objet ces peuplements;

4. L'expression « zone économique exclusive » désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis, dont la limite au large est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis;

5. Le terme « pêche » désigne :

a. La capture, la prise ou la récolte de poisson;

b. La tentative de capture, de prise ou de récolte de poisson;

c. Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poisson;

d. Toutes opérations en mer, et notamment les opérations de transformation, effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, notamment les activités de recherche scientifique;

6. L'expression « bâtiment de pêche » désigne tout bâtiment, navire, bateau ou autre embarcation équipé pour être utilisé, ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

a. Pêcher; ou

b. Aider ou assister un ou plusieurs bâtiments en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, notamment la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation;

7. L'expression « espèces hautement migratrices » désigne les espèces de thon qui, durant leur cycle biologique, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan; et



8. L'expression « mammifère marin » désigne tout mammifère morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

### *Article III*

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à autoriser les navires de pêches étrangers y compris ceux de la République populaire de Bulgarie à exploiter, conformément aux conditions et modalités qui seront énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VII, la fraction non exploitée par les bâtiments de pêche des Etats-Unis de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée, qui aura été mise à la disposition des navires de pêche étrangers conformément à la législation des Etats-Unis.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déterminera chaque année, sous réserve des ajustements qui pourraient être rendus nécessaires par des circonstances imprévues affectant les peuplements et conformément à la législation des Etats-Unis :

*a.* La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base d'un rendement optimal, et compte tenu des meilleures données scientifiques disponibles, des facteurs socio-économiques et de tous autres facteurs pertinents;

*b.* La capacité de prise des bâtiments de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;

*c.* La fraction de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée à laquelle pourront avoir accès, tous les ans sur une base périodique, les bâtiments de pêche étrangers;

*d.* La partie de cette fraction qui pourra être mise à la disposition des bâtiments de pêche munis d'une autorisation adéquate de la République populaire de Bulgarie.

3. S'agissant de l'application du paragraphe 2 du présent article, les Etats-Unis détermineront chaque année les mesures nécessaires pour empêcher la sur-exploitation, tout en assurant un rendement optimal constant dans chaque pêcherie, conformément à la législation des Etats-Unis. Ces mesures peuvent notamment comprendre :

*a.* La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée, limitée ou pratiquée uniquement par des types donnés de bâtiments de pêche ou avec des engins de type et en nombre déterminé;

*b.* La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les prises accessoires, la biomasse totale ou d'autres facteurs;

*c.* La limitation du nombre et des types de bâtiments de pêche pouvant pratiquer la pêche, ou du nombre de jours durant lesquels chaque bâtiment faisant partie de l'ensemble de la flotte pourra pratiquer une pêcherie donnée dans une zone déterminée;

*d.* L'établissement de prescriptions quant aux types d'engins pouvant ou non être utilisés; et

*e.* L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, notamment par l'utilisation d'un équipement de position et d'identification approprié.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera en temps voulu le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie des mesures prises en vertu du présent article.

#### *Article IV*

En fixant la fraction de l'excédent qui peut être mis à la disposition des bâtiments de pêche de chaque pays, y compris les bâtiments de la République populaire de Bulgarie, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se prononcera en tenant compte des facteurs visés par la législation des Etats-Unis, et notamment :

1. De l'institution ou non, par le pays concerné, d'obstacles tarifaires ou d'obstacles d'autres types à l'importation de poisson ou de produits de la pêche en provenance des Etats-Unis et de l'ampleur de ces obstacles;

2. Du degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les Etats-Unis en vue de favoriser les possibilités existantes ou futures d'exportation des pêcheries en provenance des Etats-Unis, particulièrement par l'achat de poissons ou produits de la pêche aux pêcheurs ou aux industries de traitement du poisson des Etats-Unis;

3. Du degré de coopération manifesté par le pays concerné et ses bâtiments de pêche quant à l'application de la réglementation édictée par les Etats-Unis en matière de pêche;

4. De l'importance que revêt le poisson capturé dans la zone économique exclusive pour la consommation intérieure du pays concerné;

5. Du degré de contribution ou d'impulsion du pays concerné au développement d'une industrie de pêche saine et rentable aux Etats-Unis, notamment en réduisant au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche pouvant surgir avec les pêcheurs des Etats-Unis, ainsi que par des transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson des Etats-Unis;

6. De l'exercice traditionnel de la pêche dans la pêcherie en question par le pays concerné;

7. Du degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les Etats-Unis en matière de recherche halieutique et d'identification des ressources halieutiques et de son apport à cet égard;

8. De toute autre question jugée pertinente par les Etats-Unis.

#### *Article V*

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie coopérera avec les Etats-Unis et aidera à développer l'industrie de la pêche des Etats-Unis et à accroître les exportations de produits de la pêche en provenance des Etats-Unis par des mesures visant à réduire ou à supprimer les obstacles qui s'opposent à l'importation et à la vente des produits de la pêche des Etats-Unis, en fournissant des renseignements sur les conditions techniques et administratives requises pour l'accès en République populaire de Bulgarie des produits de la pêche provenant des Etats-Unis, en communiquant des données de caractère économique, en procédant à des échanges de connaissances techniques, en facilitant les transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson aux Etats-Unis, en favorisant la création de coentreprises appropriées et d'autres types d'accords, en informant son industrie des possibilités existantes en matière de commerce et de

création de coentreprises avec les Etats-Unis, en en prenant toutes autres mesures qu'il jugera pertinentes.

#### *Article VI*

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie prendra toutes les dispositions requises pour faire en sorte que :

1. Les ressortissants et les bâtiments de pêche de la République populaire de Bulgarie s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;
2. Tous les bâtiments de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis et de la République populaire de Bulgarie.
3. La fraction visée à l'article III, paragraphe 2, alinéa *d*, du présent Accord ne soit dépassée dans aucune pêcherie.

#### *Article VII*

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie pourra présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque bâtiment de pêche bulgare qui souhaitera pêcher dans la zone économique exclusive, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe I, qui fait partie intégrante du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander le versement d'une redevance pour lesdits permis et pour l'exercice de la pêche dans la zone économique exclusive des Etats-Unis. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie s'engage à maintenir au minimum le volume des demandes, afin de contribuer à une gestion efficace du programme de délivrance de permis.

#### *Article VIII*

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie veillera à ce que ses ressortissants et ses bâtiments de pêche s'abstiennent de poursuivre, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de poursuivre, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin se trouvant dans la zone économique exclusive des Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis seraient partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve des contrôles établis par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire des mammifères marins.

#### *Article IX*

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche pertinent soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque bâtiment de pêche de la République populaire de Bulgarie;
2. L'équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des Etats-Unis, soit installé et maintenu en bon état de marche sur chacun de ses bâtiments.
3. Des observateurs désignés par les Etats-Unis soient, sur demande, autorisés à monter à bord d'un quelconque desdits bâtiments de pêche; ces observateurs

bénéficieront, lorsqu'ils seront à bord du bâtiment de pêche bulgare, des égards et du traitement réservés aux officiers; les armateurs, les exploitants et les équipages desdits bâtiments de pêche coopéreront avec les observateurs dans l'exercice de leurs fonctions officielles; en outre, les frais occasionnés par l'utilisation de ces observateurs seront remboursés au Gouvernement des Etats-Unis;

4. Des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation à comparaître émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un bâtiment de la République populaire de Bulgarie pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche portant sur les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation ou de gestion, soient nommés et postés aux Etats-Unis;

5. Toutes les mesures nécessaires soient prises pour réduire au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche et pour assurer promptement le dédommagement adéquat des ressortissants des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs bâtiments de pêche, de leurs engins de pêche ou de leurs prises et pour tout dommage économique en résultant, causés par tout bâtiment de pêche de la République populaire de Bulgarie, ainsi qu'il est établi selon les procédures applicables des Etats-Unis.

#### *Article X*

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie prendra toutes les mesures voulues pour faciliter l'application par les Etats-Unis de leur législation relative à la pêche dans la zone économique exclusive et pour faire en sorte que chaque bâtiment de la République populaire de Bulgarie pratiquant la pêche aux ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation, et de gestion permette et facilite l'accès et l'inspection dudit bâtiment de pêche par tout fonctionnaire dûment habilité des Etats-Unis et coopère aux mesures qui peuvent être prises en vertu des lois des Etats-Unis.

#### *Article XI*

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique imposera des sanctions appropriées, conformément à ses lois, aux bâtiments de la République populaire de Bulgarie ou à ses armateurs, exploitants ou équipages qui enfreindraient les dispositions du présent Accord ou les prescriptions de tout permis délivré en vertu dudit Accord.

2. Les navires qui auraient été saisis et leur équipage seront promptement relâchés, sous réserve du dépôt d'une caution raisonnable ou autre garantie fixée, le cas échéant, par le tribunal.

3. En cas de poursuites judiciaires découlant d'activités de pêche au titre du présent Accord, les infractions à la réglementation sur les pêcheries ne seront pas passibles de prison ou toute forme de châtement corporel, sauf en cas d'infractions aux mesures de mise en application, telles que voies de fait sur la personne d'un fonctionnaire dûment habilité ou refus de lui permettre l'accès à bord aux fins d'inspection.

4. Au cas où les autorités du Gouvernement des Etats-Unis auraient saisi un bâtiment de la République populaire de Bulgarie ou mis en détention ou arrêté son équipage, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie sera informé

sans délai par la voie diplomatique des mesures prises et des sanctions subséquentement imposées.

#### *Article XII*

1. Les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie et des Etats-Unis coopéreront aux activités de recherche scientifique requises aux fins de gestion et de préservation de ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la préservation des peuplements de poissons d'intérêt commun.

2. Les organismes compétents des deux Gouvernements coopéreront à l'élaboration de plans de recherche périodiques portant sur les peuplements de poissons d'intérêt commun, en procédant par des échanges de correspondance ou, le cas échéant, par le moyen de réunions; ces plans pourront être périodiquement modifiés par accord mutuel. Ils pourront comprendre notamment, mais non exclusivement, des échanges d'information et de chercheurs, l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir de nouveaux plans de recherche et examiner les progrès accomplis, ainsi que des projets de recherche réalisés en commun.

3. La réalisation de recherches au cours de la période régulière d'activités de pêche commerciale à bord d'un bâtiment de pêche de la République populaire de Bulgarie dans la zone économique exclusive des Etats-Unis ne sera pas considérée comme entraînant pour ledit bâtiment une modification de ses activités de pêche en activités de recherche scientifique. Ce bâtiment devra donc obligatoirement obtenir un permis conformément à l'article VII.

4. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis à la mise en œuvre des arrangements en matière de collecte et de communication des renseignements statistiques de caractère biologique; ainsi que des données sur les pêcheries, notamment les statistiques sur les prises et l'effort de pêche conformément aux procédures qui seront fixées par les Etats-Unis.

#### *Article XIII*

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement des Etats-Unis tiendront périodiquement des consultations bilatérales au sujet de l'application du présent Accord et du développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt mutuel, et établiront notamment des organisations multilatérales appropriées en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives aux dites pêcheries.

#### *Article XIV*

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à autoriser les navires de recherche sur les pêcheries et les bâtiments de pêche de la République populaire de Bulgarie qui seraient autorisés à pêcher en application du présent Accord à pénétrer dans des ports désignés conformément aux lois et règlements des Etats-Unis à l'Annexe II, qui fait partie intégrante du présent Accord.

#### *Article XV*

Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie que des ressortissants et des bâtiments de pêche

des Etats-Unis souhaitent pêcher dans la zone de pêcheries adjacente à la mer territoriale de Bulgarie, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie autorisera cette pêche sur une base de réciprocité et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles fixées conformément au présent Accord.

*Article XVI*

Les dispositions du présent Accord ne portent en aucun cas préjudice à la position de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne la juridiction territoriale ou autre actuelle de l'Etat riverain à des fins autres que la préservation et la gestion des pêcheries.

*Article XVII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date qui sera convenue par un échange de notes, une fois accomplies les procédures internes des deux Gouvernements, et il restera en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1988, à moins qu'il ne soit prorogé par un échange de notes entre les Parties. Nonobstant la disposition qui précède, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de douze mois adressé à l'autre.

2. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, le présent Accord sera révisé par les deux Gouvernements deux ans après son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, ce 22 septembre 1983, en double exemplaire, en langues bulgare et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

THEODORE KRONMILLER

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :

STOYAN ZHULEN

## ANNEXE I

DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES  
ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les bâtiments de pêche de la République populaire de Bulgarie à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie pourra présenter aux autorités compétentes des Etats-Unis une demande pour chaque bâtiment de pêche de la République populaire de Bulgarie qui souhaiterait se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande sera faite au moyen des formulaires fournis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes indiquera :

a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification du bâtiment de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;

b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de transformation, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements relatifs aux caractéristiques du bâtiment de pêche qui seraient demandés;

c) Des indications détaillées sur chaque pêcherie où le bâtiment de pêche se propose de pêcher;

d) La quantité de poisson ou le tonnage de prise par espèce de poisson envisagé pour le bâtiment pendant la durée de validité du permis;

e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu; et

f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, y compris les zones de transbordement souhaitées.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à observer, ainsi que le montant de la redevance exigée. Il fera part de ces décisions au Gouvernement de la République populaire de Bulgarie. Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit de refuser une demande.

4. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie notifiera alors au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation ou son refus desdites conditions ou restrictions, et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances requises, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque bâtiment de pêche de la République populaire de Bulgarie, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des bâtiments de pêche déterminés et seront incessibles.

6. Au cas où le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie ferait part au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de ses objections à certaines conditions ou restrictions, les deux gouvernements pourront se consulter à ce sujet

et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées par voie de consentement mutuel au moyen d'un échange de notes entre les deux gouvernements.



## ANNEXE II

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PORTS D'ESCALE  
DES ETATS-UNIS

L'article XIV de l'Accord prévoit que certains navires de la République populaire de Bulgarie pourront pénétrer dans des ports désignés par les États-Unis conformément à la législation américaine à certaines fins. La présente Annexe a pour objet de désigner les ports et fins autorisés et de décrire les dispositions régissant l'entrée dans ces ports.

1. Les types suivants de navires peuvent pénétrer dans les ports indiqués moyennant réception d'un préavis quatre jours ouvrables au moins avant la date d'entrée prévue : les navires de recherche des pêcheries, les bâtiments de pêche participant à des coentreprises comportant des achats de poissons à bord de bâtiments de pêche américains et autres bâtiments de pêche (y compris les bâtiments d'appui) de la République populaire de Bulgarie, titulaires de permis délivrés en vertu du présent Accord, sont autorisés à entrer dans les ports d'Astoria, Oregon; Baltimore, Maryland; Boston, Massachusetts; Coos Bay, Oregon; Eureka, Californie; New York, New York; et Philadelphie, Pennsylvanie.

2. Les bâtiments visés au paragraphe 1 ci-dessus peuvent pénétrer dans les ports mentionnés pour une période ne dépassant pas sept jours aux fins de coordination d'activités scientifiques, d'échanges de données, de matériel et de personnel scientifique, de reconstitution des stocks de provision et d'eau douce du navire, d'obtention de combustible de soute, d'octroi d'une période de repos au personnel du navire ou de modification dudit personnel par voie de vols affrétés régis par les lois et règlements de l'aviation civile et autre réglementation des États-Unis, de réparations ou d'obtention ou tous autres services habituellement fournis dans ces ports et, au besoin, de délivrance de permis; toutefois, dans des cas exceptionnels de force majeure, les navires peuvent séjourner au port pendant toute période plus longue nécessaire pour effectuer les réparations indispensables pour assurer la navigabilité et la fiabilité opérationnelles du bâtiment et sans lesquelles le voyage ne pourrait se poursuivre. Toute entrée dans un port s'effectue conformément aux règles et règlements applicables des États-Unis et à ceux édictés par les autorités de l'État et les autorités locales dans la zone relevant de leur juridiction.

3. Le préavis visé au paragraphe 1 sera envoyé par un représentant du navire à la « Coast Guard » des États-Unis (GWPE) conformément aux procédures usuelles, par télex (892427), par teletype « TWX » (710-822-1959) ou par l'intermédiaire de la Western Union. En ce qui concerne les navires qui souhaitent pénétrer dans des ports des États-Unis en vertu du présent Accord, les États-Unis se réservent le droit de demander auxdits navires de se soumettre à une inspection effectuée par du personnel autorisé de la « Coast Guard » américaine ou de tout autre organisme fédéral compétent.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera, dans les sections consulaires de ses missions diplomatiques, les rôles d'équipage qui lui seront envoyés dans le cadre de demandes de visa valide pour une période de douze mois et pour des entrées multiples dans les ports des États-Unis spécifiés. Ces rôles d'équipage seront présentés quatorze jours au moins avant la première entrée d'un bâtiment dans un port des États-Unis. La présentation d'un rôle d'équipage modifié (supplémentaire) après le départ d'un bâtiment à partir d'un port de la République

populaire de Bulgarie sera également régie par les dispositions du présent paragraphe, à condition que les visas en question soient valides pour une période de douze mois à partir de la date de délivrance du visa initial. La notification de l'entrée dans un port devra indiquer si une permission d'aller à terre est demandée dans le cadre du visa à entrées multiples.

5. Lorsqu'un homme d'équipage relevant de la République populaire de Bulgarie est descendu à terre pour recevoir des soins médicaux d'urgence aux Etats-Unis, les autorités de la République populaire de Bulgarie veilleront à ce qu'il quitte le territoire des Etats-Unis dans les quatorze jours suivant la fin de son hospitalisation. Les représentants de la République populaire de Bulgarie sont responsables de cet homme d'équipage pendant toute la durée de son séjour aux Etats-Unis.

6. Les changements d'équipage pourront avoir lieu à bord des bâtiments de la République populaire de Bulgarie dans les ports indiqués à condition que soient présentées à la section consulaire des missions diplomatiques des Etats-Unis des demandes individuelles de visa de transit et de visa pour les hommes d'équipage recrutés en remplacement de ceux quittant le navire. Ces demandes seront soumises quatorze jours avant la date prévue d'arrivée de ces hommes aux Etats-Unis; y seront indiqués les noms, date et lieu de naissance, l'objet de la visite, le navire à bord duquel l'intéressé sera employé et le mode et la date d'arrivée de tous les hommes d'équipage engagés à titre de remplacement. La demande sera accompagnée dans chaque cas du passeport de l'intéressé ou de la pièce pertinente d'identité de gens de mer. Sous réserve des lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis, la mission des Etats-Unis apposera un visa de transit ou d'homme d'équipage sur chaque passeport ou pièce d'identité avant de le rendre à l'intéressé. Outre les dispositions ci-dessus, il devra être soumis au Ministère des affaires étrangères des Etats-Unis, quatorze jours avant l'arrivée, le nom du navire, la date prévue d'arrivée, une liste des noms, dates et lieux de naissance des hommes d'équipage qui seront admis aux Etats-Unis sous la responsabilité des représentants de la République populaire de Bulgarie afin d'être rapatriés dans ce pays, ainsi que la date et le mode de leur départ des Etats-Unis.

7. Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées par voie de consentement mutuel au moyen d'un échange de notes entre les deux gouvernements.

### PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

En ce qui concerne l'article V, le représentant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a déclaré que les données économiques qui seraient probablement demandées auront trait aux divers aspects des pêcheries et du commerce des produits de la pêche.

Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a également déclaré que l'article V donne un exemple des types de coopération et d'assistance qui pourront être suivis et qui, selon son opinion, entraîneraient des avantages pour les deux Parties. Le Représentant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a ajouté que, conformément à la législation des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République populaire de Bulgarie les renseignements disponibles et lui fournira d'autres types d'assistance appropriés en vue de la promotion de la coopération dans les zones des pêcheries.

---

